

No. 35015

**Spain
and
Estonia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the reciprocal promotion and protection of investments. Tallinn, 11 November 1997

Entry into force: 1 July 1998 by notification, in accordance with article 12

Authetic texts: English, Estonian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 20 August 1998

**Espagne
et
Estonie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Répuhlique d'Estonie relatif à la promotiou et à la protection réciproque des iuvestissements. Tallinn, 11 novembre 1997

Eutrée en vigueur : 1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12

Textes autbentiques : anglais, estonien et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétaireat des Nations Unies : Espagne, 20 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF ESTONIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means:

a) Any natural person who is a national of a Contracting Party according to its law and makes investments in the territory of the other Contracting Party.

b) Any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Contracting Party and is actually managed from the territory of that Contracting Party.

2. The term "investment" means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law of the host country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

Shares and other forms of participation in companies;

Rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;

Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

Any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences, know-how and goodwill;

Rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

Article 2. Promotion and Application

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments pursuant to its law.

2. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before [or] after its entry into force.

Article 3. Protection

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article 4. Treatment

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of any third State.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership or association with any existing or future free-trade area, customs union, common market or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a Party.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to inves-

tors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall apply, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

Article 5. Nationalization and Expropriation

1. The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects (hereinafter referred to as "expropriation") that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against the investments made in its own territory by investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest, pursuant to the law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by the payment to the investor or his legal beneficiary of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). It shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of his or its case to determine whether such expropriation and any compensation therefore conforms to the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellions, riots or other similar circumstances, including losses arising out of requisitioning measures, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article 7. Transfer

1. With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to their investments and returns, including particularly but not exclusively, the following:

Investment returns, as defined in Article 1;

The indemnities provided for under Articles 5 and 6;

The proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;

Funds in repayment of loans related to an investment;

Payments for maintaining or developing the investment, such as funds for acquiring raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products as well as for replacing capital assets;

The salaries, wages and other compensation received by the nationals of a Contracting Party for work or services done in the territory of the other Contracting Party in relation to an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

3. The transfers under the present Agreement shall be made in freely convertible currencies and in accordance with tax regulations in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays, according to the practices in international financial centres. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Contracting Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

5. The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

Article 8. More Favourable Terms

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 9. Subrogation

In case one Contracting Party or its designated Agency, has granted a financial guarantee relative to non-commercial risks in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the subrogation of the former Contracting Party or its designated Agency in respect of the economic rights of the investor from the time when the former Contracting Party or its designated Agency made a first payment charged to the guarantee issued. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor.

In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it was not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes between One Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

The ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;

The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965,¹ in case both Contracting Parties become signatories to this Convention;

The Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;

3. The arbitration shall be based on:

The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

The rules and the universally accepted principles of international law.

The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 12. Entry into Force, Extension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other in writing that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. This

1. United Nations, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 11th day of November 1997, in the Spanish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL
Secretary of State for Foreign Policy and the European Union

For the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES
Minister of Foreign Affairs

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI
VAHELINE INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE
SOODUSTAMISE JA KAITSE LEPING**

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi "lepingupooled",
soovides stiivendada majanduslikku koostööd mõlema riigi vastastikuse kasu huvides,
kavatsetedes luua soodsad tingimused ühe lepingupoole investeerijate investeeringutele teise
lepingupoole territooriumil,
ja
tödedes, et investeeringute soodustamine ja kaitse käesoleva lepingu järgi edendab
sellealaseid algatusi,
on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

MÖISTED

Käesolevas lepingus

1. Möiste "investeeriija" tähenendab:

- a) iga füüsilist isikut, kes on ühe lepingupoole kodanik selle seaduste järgi ja kes investeeriib teise lepingupoole territooriumil;
- b) iga juriidilist isikut, sealhulgas äriühingud, äriühingute ühendused, kaubandusorganisatsioonid ja teised organisatsioonid, mis on juriidilise isikuna registreeritud või igal juhul selle lepingupoole õigusele vastavalt moodustatud ja mida tegelikult juhitakse selle lepingupoole territooriumilt.

2. Möiste "investeering" tähenendab igasuguseid varasid, nagu kaupu ja mis tahes õigusi, mis on saadud investeeringu sihtriigi seaduste kohaselt ja hõlmab esmajoones, kuid mitte ainult, järgmist:

- aktsiaid ja teisi äriühingutes osalemise vorme;
- õigusi, mis tulenevad majandusliku väärtsuse loomise eesmärgil tehtud igat liiki rahalistest panustest, kaasa arvatud igast selleks otstarbeks antud kapitaliseeritud või mittekapitaliseeritud laenust;

- vallas- ja kinnisvara ja mis tahes muid asjaõigusi nagu hüponeke, vara kinnipidamisõigusi ja pante;
- mis tahes õigusi intellektuaalse omandi alal, sealhulgas patente ja kaubamärke, samuti tootmislitsentse, oskusteavet ja firmaväärtust;
- õigusi osaleda seadus- või lepingujärgses majandus- ja kaubandusteguvuses, eriti õigusi otsida, kultiveerida, kaevandada või kasutada looduslikke ressursse.

Mis tahes muutus vormis, milles varad investeeringutest või reinvesteeringutest, ei mõjuta nende olemust investeeringuna.

3. Möiste "tulud" tähistab investeeringust saadud summasid ja hõlmab esmajoones, kuid mitte ainult, kasumeid, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, rojalteid ja tasusid.

4. Möiste "territorium" tähistab kummagi lepingupoole maismaaterritooriumi ja territoorialvett, samuti erimajanduspiirkonda ja mandrilava, mis ulatub kummagi lepingupoole territoriaalvee piiridest väljaspoole, mille üle neil kas on või võib olla vastavalt rahvusvahelisele õigusele jurisdiktsioon ja suveräänsed õigused looduslike ressursside kasutamiseks, uurimiseks ja säilitamiseks.

ARTIKKEL 2

SOODUSTAMINE JA RAKENDAMINE

1. Kumbki lepingupool ergutab teise lepingupoole investeerijaid investeerima oma territooriumil, loob neile selleks soodustingimusi ja lubab niisuguseid investeeringuid oma seaduste kohaselt.
2. Käesolevat lepingut rakendatakse investeeringutele, mille on teinud ühe või teise lepingupoole investeerijad teise lepingupoole territooriumil enne või pärast lepingu jõustumist.

ARTIKKEL 3

KAITSE

1. Kumbki lepingupool kaitseb oma territooriumil investeeringuid, mille on teinud kooskõlas tema seaduste ja määrustega teise lepingupoole investeerijad ja ei takista õigustamatute või diskrimineerivate abinõudega selliste investeeringute juhtimist, arendamist, säilitamist, kasutamist, laiendamist, müüki ja vajaduse korral selliste investeeringute likvideerimist. Kumbki lepingupool peab kinni pidama mis tahes muust kohustusest, mille ta on endale võtnud seoses teise lepingupoole investeerijate investeeringutega.

2. Kumbki lepingupool püüab anda nende investeeringutega seotud vajalikke lubasid ja võimaldab oma seaduste piirides töölubade ja tootmislisentside ning tehnilise, kommers-, finants- ja administratiivabiga seotud lepingute vormistamist.

3. Samuti annab kumbki lepingupool vajaduse korral load, mis on vajalikud seoses teise lepingupoole investeerijate poolt rakendatud konsultantide või ekspertide tegevusega.

ARTIKKEL 4

KOHTLEMINE

1. Kumbki lepingupool kindlustab oma territooriumil teise lepingupoole investeerijate investeeringutele õiglase ja erapooletu kohtlemise.

2. See kohtlemine ei tohi olla vähem soodne sellest, mis saab osaks mis tahes kolmanda riigi investeerijate poolt selle lepingupoole territooriumil tehtud investeeringutele.

3. Siiski ei hõlma see kohtlemine privilegi, mida üks lepingupool võib anda mingi kolmanda riigi investeerijatele seetõttu, et see riik on olemasoleva või tulevase vabakaubanduspiirkonna, tolliliidu, ühisturu liige või on sellega assotsieerunud või on kumbki lepingupooltest sarnase rahvusvahelise lepingu osapoooleks või võib selleks saada.

4. Käesoleva artikli järgne kohtlemine ei hõlma maksude vähendamist või neist vabastamist või muid samased privilegi, mida kas üks lepingupool annab kolmandate riikide investeerijatele topeltnaksustamise vältimise lepingu või mingi muu maksustamist käsitleva lepinguga.

5. Lisaks käesoleva artikli lõike 2 sätele peab kumbki lepingupool oma seadusi järgides kohilema teise lepingupoole investeerijate investeeringuid vähemalt sama soodsalt kui oma investeerijate investeeringuid.

ARTIKKEL 5

RIIGISTAMINE JA SUNDVÕÖRANDAMINE

1. Riigistamist, sundvõõrandamist või mis tahes muud sarnase iseloomu või toimega abinõu (edaspidi nimetatud "sundvõõrandamine"), mida ühe lepingupoole võimud võivad rakendada teise lepingupoole investeerijate investeeringute suhtes esimese riigi territooriumil, võib rakendada eranditult riigi huvides olevatel põhjustel, vastavalt seadusele, mittediskrimineerival viisil ning tingimusel, et scillega kaasneb investeerijale või tema õigustatud kasusaajale kohese, täieliku ja piisava hüvitise väljamaksmine.

2. Sellise hüvitise suurus peab vastama sundvõõrandatud vara turuväärtusele vahetult enne sundvõõrandamist või vahetult enne sundvõõrandamise teatavaks saamist

olenevalt sellest, milline kuupäev on varasem (edaspidi nimetatud "hindamise kuupäev"). Hüvitist tuleb maksta viivitamatult, peab olema tegelikult realiseeritav ja vabalt ülekantav.

3. Selline turuväärtus arvutatakse vabalt konverteeritavas valuutas vastavalt arvutamise kuupäeval kehtivale nimetatud valuuta turukursile. Hüvitist peab sisaldama ka intressi, mis arvutatakse sundvõrandamise kuupäevast kuni hüvitise maksimise kuupäevani hindamisvaluuta turukursi alusel.

4. Ajassepuituval investeeringual on õigus sundvõrandamist teostava lepingupoolle seadustesse järgi oma kohtuasja kohesel läbivaatamisele kas kohtus või muus selle lepingupoolle pädevas ametiasutuses, otsustamaks, kas selline sundvõrandamine ja sellele järgnenud hüvitist vastavad käesoleva artikli põhimõttetele.

5. Kui üks lepingupool sundvõrandab varad äriühingult, mis on juridilise isikuna registreeritud või moodustatud vastavalt kehtivatele seadustele tema territooriumi mis tahes osas ning milles teise lepingupoolle investeeringutele on aktsiad, peab ta tagama käesoleva artikli sätele kohaldamise viisil, et teise lepingupoolle investeeringutele, kes on nende aktsiate omakuid, oleks tagatud investeeringute osas kohene, täielik ja piisav hüvitist.

ARTIKKEL 6

KAHJUDE HÜVITAMINE

Ühe lepingupoolle investeeringutele, kelle investeeringud või tulud teise lepingupoolle territooriumil kannavad kahju sõja, muude relvastatud konfliktide, riikliku eriolukorra, ülestõusu, mässude või inuude sarnaste olukordade töötu, kaasa arvatud rekvireerimisest tulenevad kahjud, tuleb endise olukorra taastamise, kahjutasu või hüvitise maksimise või inuu lahenduse osas võimaldada vähemalt sama soodne kohtlemine kui osutatakse oma investeeringutele või mis tahes kolmanda riigi investeeringutele. Iga makse, mida käesoleva artikli kohaselt tehakse, peab olema kohene, täielik, piisav ja vabalt ülekantav.

ARTIKKEL 7

ÜLEKANDMINE

1. Seoses oma territooriumil tehtud investeeringutega peab kumbki lepingupool võimaldamá teise lepingupoolle investeeringutele nende investeeringute ja tuludega seotud maksete vaba ülekandmise, sealhulgas esmajooones, kuid mitte ainult:

- investeeringute tulud vastavalt artiklis I toodud definitsioonile;
- kahjutasud, mis on ette nähtud artiklites 5 ja 6;
- investeeringu täielikust või osalisest müügist või likvideerimisest saadavad tulud;

- investeeringuga seotud laenuide tagasimaksmed;
- maksed investeeringute säilitamiseks ja arendamiseks, nagu näiteks summad tooraine või abimaterjalide ja pool- või valmistroodete soetamiseks, samuti põhikapitali ümberpaigutamiseks;
- palgad, töötasud ja muu hüvitis, mida ühe lepingupoolle kodanikud saavad töö või teenistuse eest teise lepingupoolle territooriumil mingi investeeringuga seoses.

2. Investeeringut vastu võttes lepingupool peab mittediskrimineerival viisil võimaldama teise lepingupoolle investeerijal või äriühingul, millesse viimane investeeri, juridiliseks välisvaluutaturule, et investeeri jaoks osta vajalikku valuutat ülekannete tegemiseks käesoleva artikli kohaselt.

3. Käesoleva lepingu järgsed ülekanded tuleb teha vabalt konverteeritavas valuutas ja kooskõlas investeeringu sihtriigi maksuseadustega.

4. Lepingupoole kohustuvad hõlbustama protseduure, mis on vajalikud ülekannete toimumiseks ülemäärase viivitusteta kooskõlas rahvusvaheliste finantskeskuste tavadega. Eriti oluline on, et kuupäevast, mil investeeri esitab vastava korra kohaselt avalduse ülekande tegemiseks, ei tohi mööduda ülekande tegeliku tegemise päevani üle kolme kuu. Seejärel püüavad mõlemad lepingupoole täita eespool mainitud ajavahemikul nõutud formaalsusi nii välisvaluuta omadamiseks kui ka selle tegelikuks ülekandmiseks välismaale.

5. Lepingupoole lepivad kokku osutada käesolevas artiklis mainitud ülekannetele vähemalt sama soodsat kohtlemist, kui võimaldatakse mõne kolmanda riigi investeeri jate poolt tehtud investeeringutele.

ARTIKKEL 8

SOODSAMAD TINGIMUSED

1. Kui ühe lepingupoolte õigusaktid või lepingupoolte vahelised rahvusvahelisel õigusel põhinevad olemasolevad või tulevikus võetavad kohustused sisaldavad lisaks käesolevale lepingule kas üld- või erinorme, mille järgi tuleb teise lepingupoolle investeeri jate investeeringuid kohelda soodsamalt käesolevas lepingus ettenähtust, prevaleerib see norm soodsama kohtlemise osas käesoleva lepingu üle.

2. Käesoleva lepingu tingimustest soodsamaid tingimusi, mille osas ühe lepingupoolega on kokku leppinud teise lepingupoolle investeeri jad, käesolev leping ei mõjuta.

ARTIKKEL 9

ASENDAMINE

Kui üks lepingupool või selle määratud esindaja on andnud oma investeeringute poolt teise lepingupoole territooriumil tehtud investeeringule mitteärilise riskiga seotud finantsgaranti, peab teine lepingupool aktsepteerima esimese lepingupoolle või tema määratud esindaja asenduse investeerija majanduslike õiguste osas sellest ajast alates, kui esimene lepingupool või tema määratud esindaja tegi esimese maksekorralduse väljaantud garantii osas. Selline asendamine võimaldab esimesel lepingupoolel või tema määratud esindajal olla kõigi nende hüvitismaksete otsene saaja, mille suhtes esialgne investeeri ja vüs olla õigustatud.

Asjaõiguste puhul, kasutamise, kasusaamise või mis tahes muu asjaõiguse suhtes toimub asendamine ainult pärast investeeringut vastuvõtva lepingupoolle vastavate juriidiliste nõuete täitmist.

ARTIKKEL 10

VAIDLUSTE LAHENDAMINE LEPINGUPOOLTE VAHEL

1. Lepingupooled lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud vaidlused võimaluse korral diplomaatiliste kanalite kaudu.
2. Juhul kui ei ole võimalik lahendada vaidlust sel teel kuue kuu jooksul läbirääkimiste algusest alates, antakse vaidlusküsimus lepingupoolle palvel lahendada arbitražikohtule.
3. Arbitražikohus tuleb igaks üksikjuhtumiks moodustada alljärgnevalt. Kahe kuu jooksul pärast arbitražitaatluse laekumist peab kumbki lepingupool määrama ühe arbitražikohtu liikme. Need kaks liiget peavad seejärel valima kolmanda riigi kodaniku, kes mõlema lepingupoolle heaksksidul nimetatakse kohtu eesistujaks. Eesistuja tuleb nimetada kahe kuu jooksul kahe ülejäänud liikme nimetamise kuupäevast.
4. Kui käesoleva artikli lõikes 3 osundatud ajavahemike jooksul ei ole tehtud vajalikke määramisi, võib kumbki lepingupool muu kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendi teha vajalikud määramised. Kui president on ühe lepingupoolle kodanik või kui ta muude asjaolude tõttu ei saa nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha asepresidentil. Kui asepresident on ühe lepingupoolle kodanik või kui ka tema ei saa nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu kõige vanemal liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoolle kodanik.
5. Arbitražikohus teeb otsuse seaduse, käesolevas lepingus ja teistes lepingupoolte vahel jõus olevates lepingutes sisalduvate normide, samuti rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud põhimõtete alusel.
6. Kui lepingupooled ei otsusta teisiti, määrab arbitražikohus ise kindlaks oma menetluskorra.

7. Kohus teeb otsuse häälteenamusega, ning selline otsus on lepingupoolte jaoks lõplik ja siduv.

8. Kumbki lepingupool kannab enda nimetatud arbitražikohtu liikme kulud ja enda esindamisega seotud kulud. Muud kulud, sealhulgas presidendi kulud, kannavad mõlemad lepingupooled võrdsetes osades.

ARTIKKEL 11

LEPINGUPOOLE JA TEISE LEPINGUPOOLE INVESTEERIATE VAHELISED VAIDLUSED

1. Lepingupoole ja teise lepingupoole investeeriija vaidluskuulmustest, mis puudutavad viimase investeeringut käesoleva lepingu tähduses, teatab investeeriija lepingupoolle kirjalikult, lisades üksikasjaliku informatsiooni. Võimaluse korral peavad huvitatud pooled püüdma lahendada need erimeelsused sõbraliku kokkuleppe teel.

2. Kui neid vaidlusi ei saa lahendada sel teel kuue kuu jooksul lõikes 1 nimetatud kirjaliku teate kuupäevast arvates, esitatakse vaidlus investeeriija valikul, kas:

- selle lepingupoole pädevale kohtule, kelle territooriumil investeering tehti;
- *ad hoc* arbitražikohtule, mis moodustatakse Ühendatud Rahvaste Organisatsiooni Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni arbitražireeglite järgi;
- Rahvusvahelisele Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID), mis moodustati "Riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeeringualaste vaidluste lahendamise konventsiooni" järgi, mis avati allakirjutamiseks Washingtonis 18.märtsil 1965, juhul kui mõlemad lepingupooled sellele konventsioonile alla kirjutavad;
- Pariisi Rahvusvahelise Kaubanduskoja Arbitražikohtule.

3. Arbitraž põhineb:

- käesoleva lepingu ja teiste lepingupoolte vahel kehtivate lepingute sätetele;
- rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidele ja põhimõtetele;
- selle lepingupoole siseriiklikule õigusele, kelle territooriumil investeering tehti, sealhulgas normidele, mis reguleerivad seadustele kollisiooni.

4. Arbitražiotsused on vaidlevatele pooltele lõplikud ja siduvad. Kumbki lepingupool kohustub otsuseid täitma kooskõlas oma siseriiklike seadustega.

ARTIKKEL 12

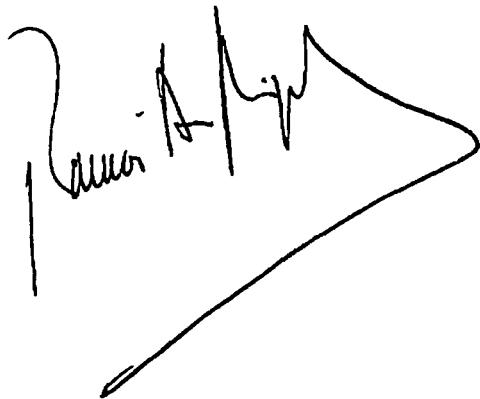
JÕUSTUMINE, ULATUS JA LÖPPEMINE

1. Käesolev leping jõustub kuupäeval, mil lepingupooled teatavad teineteisele kirjalikult, et rahvusvaheliste lepingute jõustumiseks vajalikud põhiseaduslikud formaalsused on täidetud. Käesolev leping kehtib kümme aastat. Seejärel jätab leping kehtima, kuni kuus kuud on mõõdunud kuupäevast, mil üks lepingupool annab teisele kirjaliku lõpetamisteate.
2. Enne käesoleva lepingu lõppemise kuupäeva tehtud või saadud investeeringute suhtes ja mille kohta käesolev leping muidu kehtib, jäavad käesoleva lepingu ülejäänud artiklid jõusse veel kümneks aastaks pärast nimetatud lõppemise kuupäeva.

ÜLALTOODU KINNITUSEKS on täievõlilised esindajad kirjutanud alla käesolevale lepingule.

KOOSTATUD Tallinnas, 11 novembril 1997 kahes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeltes, kõik tekstit on võrdselt autentsed.

HISPAANIA KUNINGRIIGI NIMEL



EESTI VABARIIGI NIMEL



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPUBLICA DE ESTONIA

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION

RECIPROCA DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Estonia, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de la Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá:

- a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante según la ley de ésta y realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) toda persona jurídica, incluidas sociedades, asociaciones de sociedades, sociedades mercantiles y otras organizaciones, que haya sido constituida o, en cualquier caso, debidamente organizada de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante y que sea dirigida efectivamente desde el territorio de dicha Parte Contratante.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos, tales como los bienes y derechos de cualquier índole, adquiridos con arreglo a la legislación del país receptor de la inversión, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el fin de crear un valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con esta finalidad, ya sea capitalizado o no;
- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes o prendas;

- cualesquiera derechos en el campo de la propiedad intelectual, incluidas patentes y marcas, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, y en particular el derecho a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión y comprende en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, intereses, plusvalías, dividendos, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional a efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

PROMOCION Y APLICACION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y aceptará dichas inversiones conforme a su legislación.

2. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes antes o después de su entrada en vigor.

ARTICULO 3

PROTECCION

1. Cada Parte Contratante concederá protección en su territorio a las inversiones realizadas de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otra obligación que haya contraido en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante procurará conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos de trabajo y de contratos relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte Contratante concederá también, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Dicho tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer Estado.

3. No obstante, este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su pertenencia o asociación a una zona de libre cambio, unión aduanera, mercado común o acuerdo internacional similar, futuro o ya existente, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no comprenderá las deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios similares concedidos por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o cualquier otro acuerdo relativo a la imposición.

5. Además de lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO 5

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares (en adelante denominadas "expropiación") adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante únicamente podrán aplicarse por causa de interés público, de conformidad con la ley, de manera no discriminatoria y acompañadas del pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva al inversor o a su causahabiente.

2. Dicha indemnización corresponderá al justo valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha en que la expropiación o en que la inminencia de la misma llegara a ser de conocimiento público, la que se produzca primero (denominada en lo sucesivo la "fecha de tasación"). La indemnización se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente para esa moneda en la fecha de tasación. La indemnización incluirá los intereses, a un tipo comercial fijado sobre una base de mercado para la moneda de tasación, desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y cualquier indemnización de la misma se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.

5. Cuando una Parte Contratante expropie activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de sus inversiones a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTICULO 6

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbios u otras circunstancias similares, incluidas las pérdidas derivadas de medidas de requisa, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de conformidad con el presente artículo será rápido, adecuado, efectivo y libremente transferible.

ARTICULO 7

TRANSFERENCIA

1.- En relación con las inversiones realizadas en su territorio, cada Parte Contratante concederá a los inversores

de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones y rentas, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal como se han definido en el artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- los pagos para mantener o desarrollar la inversión, tales como los fondos destinados a la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semiacabados o acabados, así como para sustituir bienes de equipo;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los nacionales de una Parte Contratante por el trabajo o los servicios realizados en el territorio de la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión permitirá de forma no discriminatoria al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en que haya invertido, el acceso al mercado de divisas, de tal modo que pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el presente artículo.

3.- Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de conformidad con las normas fiscales de la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin una demora excesiva, con arreglo a las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por consiguiente, ambas Partes Contratantes se comprometen a realizar en dicho plazo las formalidades necesarias para la adquisición de divisas y para su efectiva transferencia al extranjero.

5.- Las Partes Contratantes acuerdan conceder a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el conoceido a las transferencias derivadas de inversiones efectuadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8

CONDICIONES MAS FAVORABLES

1.- Si de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

2.- Las condiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo que hayan sido acordadas entre una Parte

Contratante e inversores de la otra Parte Contratante no resultarán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 9

SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o su organismo designado haya concedido una garantía financiera relativa a riesgos no comerciales respecto de una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su organismo designado respecto de los derechos económicos del inversor desde el momento en que la primera Parte Contratante o su organismo designado efectuó el primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de todos los pagos en concepto de compensación a que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

Respecto de los derechos de propiedad, uso, disfrute, o cualquier otro derecho real, la subrogación únicamente tendrá lugar una vez que se hayan cumplido los requisitos legales aplicables de la Parte Contratante receptora.

ARTICULO 10

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por la vía diplomática.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3.- El tribunal arbitral se constituirá en cada caso concreto del siguiente modo: en los dos meses siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado que, de mutuo acuerdo entre las dos Partes Contratantes será nombrado presidente del tribunal. El presidente será nombrado en el plazo de dos meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4.- Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5.- El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto de las leyes y las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como conforme a los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 11

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión en el sentido del presente Acuerdo, serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si dichas controversias no pudiera resolverse de este modo en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia será sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio;
- el Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París.

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4.- Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un periodo de diez años. A partir de entonces, continuará en vigor hasta que expire un plazo de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra Parte.

2.- Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo y a las que, por lo demás, éste sea aplicable, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro periodo de diez años a partir de dicha fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Tallin, el día 11 de noviembre de 1997, en español, estonio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA


Ramón de Miguel
Secretario de Estado de
Política Exterior y para la
Unión Europea

POR LA REPUBLICA DE ESTONIA


Toomas Hendrik Ilves
Ministro de Asuntos
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désirant intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chaque Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements par la voie du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "investisseur" s'entend :

a) De toute personne physique qui est un résident ressortissant d'une Partie contractante en vertu de sa législation et effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De toute entité juridique, y compris les sociétés, associations de sociétés, entités commerciales et autres organisations, spécifiquement constituée ou bien, en tout état de cause, régulièrement organisée conformément au droit de cette Partie contractante et effectivement dirigée à partir du territoire de celle-ci.

2. L'expression "investissement" s'entend des avoirs de toute nature, ainsi que des biens et droits de toute catégorie, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit l'investissement, en particulier, mais non limitativement, des suivants :

Actions et autres formes de participation à des sociétés;

Droits résultant des apports de toute nature visant à créer une valeur économique, y compris tout prêt accordé à cette fin, capitalisé ou non;

- Biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

Tous droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication, les savoir-faire techniques et les fonds de commerce;

Le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de proscrire, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles.

Tout changement apporté à la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement.

3. L'expression "revenu d'investissement" s'entend des montants tirés d'un investissement et couvre en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les honoraires.

4. L'expression "territoire" s'entend du territoire et des eaux territoriales de chaque Partie contractante ainsi que de la zone économique exclusive et de la partie du plateau continental qui s'étend au-delà de la limite de leur iner territoriale et sur laquelle chacune d'entre elles détient ou peut détenir, en conformité avec le droit international, une juridiction et des droits souverains aux fins d'exploitation, de prospection et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion et application

1. Chacune des Parties contractantes encouragc et crée les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour leur permettre d'effectuer des investissements sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après son entrée en vigueur.

Article 3. Protection

1. Chaque Partie contractante protège sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation et à sa réglementation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et s'abstient d'entraver, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le développement, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements. Chaque Partie respecte toute autre obligation qu'elle pourra avoir contractée en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante tâche d'accorder les autorisations nécessaires en rapport avec lesdits investissements et autorise, dans le cadre de sa législation, la délivrance de permis et contrats de travail en rapport avec des licences de fabrication et l'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante accorde également, chaque fois que c'est nécessaire, les autorisations requises en rapport avec les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement

1. Chaque Partie contractante assure sur son territoire un traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un quelconque État tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'applique pas aux priviléges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de son association ou de sa participation actuelles ou futures à une zone de libre-échange, à une union douanière ou à un marché commun ou à un accord international similaire, présent ou à venir, auxquels les Parties contractantes sont ou viendraient à devenir parties.

4. Le traitement octroyé en conformité avec le présent article ne s'applique pas aux dégrèvements, exonérations fiscales et autres priviléges analogues accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou d'un quelconque autre accord relatif à l'imposition.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante, agissant dans le cadre de sa législation nationale, applique aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 5. Nationalisation et expropriation

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure à caractéristiques ou effets similaires (ci-après dénommée "expropriation") éventuellement prise par les autorités d'une Partie contractante à l'encontre des investissements effectués sur son propre territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante doivent être appliquées exclusivement pour cause d'utilité publique, conformément à la loi, de manière non discriminatoire, et doivent toujours être assorties d'une indemnisation immédiate, adéquate et effective de l'investisseur ou de son ayant droit.

2. L'indemnité correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que le public ait eu connaissance de l'expropriation ou de son imminence (ci-après dénommée la "date d'évaluation"). L'indemnité est versée sans retard et elle est effectivement réalisable en monnaie librement convertible.

3. La valeur marchande est calculée sur la base d'une devise librement convertible au taux de change applicable à cette devise à la date d'évaluation. L'indemnité comprend les intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la devise d'évaluation, depuis la date de l'expropriation à la date du paiement.

4. Conformément à la législation de la Partie contractante expropriante, l'investisseur touché a droit à ce que son cas soit examiné par l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante afin de déterminer si l'expropriation et l'indemnité accordée sont conformes aux principes énoncés au présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur dans une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation sociale, la première Partie veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées de manière à assurer auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont détenteurs de cette participation une indemnité rapide, adéquate et efficace en ce qui concerne leur investissement.

Article 6. Indemnisation des pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissement sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, de rébellions, d'émeutes ou d'autres circonstances similaires, y compris des pertes imputables à des réquisitions, se voient accorder, au titre de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui dont cette autre Partie contractante fait bénéficier ses propres investisseurs ou ceux d'un quelconque État tiers. Tout paiement en vertu du présent article est immédiat, adéquat, effectif et librement transférable.

Article 7. Transfert

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des versements en rapport avec leurs investissements et revenus de ces investissements, en particulier, mais non limitativement :

Revenus d'investissement tels que définis à l'article premier;

Indemnisations prévues aux articles 5 et 6;

Produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

Fonds destinés au remboursement des prêts en rapport avec un investissement;

Fonds destinés au maintien ou au développement de l'investissement - ainsi pour l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou de produits finis ou pour le remplacement de biens d'équipement;

Traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les citoyens d'une Partie contractante pour des travaux réalisés ou services fournis sur le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement.

2. La Partie contractante qui admet l'investissement autorise l'investisseur de l'autre Partie contractante ou la société dans laquelle il a investi à accéder de manière non discriminatoire au marché des changes, afin qu'il puisse se procurer les devises nécessaires à la réalisation des transferts couverts par le présent article.

3. Les transferts couverts par le présent Accord se font en devises librement convertibles et conformément à la réglementation fiscale de la Partie contractante qui admet l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures requises de manière que les transferts puissent s'effectuer sans retards excessifs conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne doit pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté la demande en bonne et due forme et le moment de la réalisation effective du transfert. En conséquence, les Parties contractantes s'engagent à effectuer les formalités requises tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger dans le délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant d'investissements effectués par des investisseurs d'un quelconque État tiers.

Article 8. Conditions plus favorables

1. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant actuellement du droit international, existantes ou ultérieurement souscrites entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, entraînent une réglementation, générale ou particulière, en vertu de laquelle il est accordé aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation prévaut sur les dispositions de ce dernier dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord éventuellement convenues par une Partie contractante avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

Article 9. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît la subrogation de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle aux droits économiques de l'investisseur dès que la première Partie contractante ou son organisme ont effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. En vertu de cette subrogation, il est possible à la première Partie contractante ou son organisme désigné d'être bénéficiaire direct de tous les paiements à titre d'indemnisation sur lesquels l'investisseur originel a éventuellement une créance.

S'agissant des droits de propriété, d'usage, de jouissance ou d'un quelconque autre droit réel, la subrogation ne pourra intervenir qu'après obtention des autorisations pertinentes en conformité avec la législation en vigueur de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est, dans chaque cas, composé de la manière suivante : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres élisent un ressortissant d'un pays tiers qui, en accord avec les deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le prési-

dent est nommé dans un délai de deux mois suivant la désignation des deux autres membres du tribunal.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante, faute d'un autre arrangement, pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction pour tout autre motif, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder aux désignations requises. Si lui-même est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de ladite fonction, les désignations sont faites par le membre de la Cour qui vient à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant d'une Partie contractante.

5. Le tribunal rend sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des normes fixées dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et des principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contre des Parties contractantes, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa décision à la majorité des voix et sa sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les autres frais, y compris ceux du président, sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec un quelconque investissement tel que défini par le présent Accord est notifié par écrit par l'investisseur, avec renseignements détaillés à l'appui, à la Partie contractante qui a admis l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties au différend tâchent de régler les contestations par accord amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 ci-dessus, il est, au choix de l'investisseur, soumis :

Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

Au tribunal arbitral ad hoc constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;

Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965,¹ si les deux Parties contractantes en sont signataires;

Au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, p. 159.

3. L'arbitrage s'appuie :

Sur les dispositions du présent Accord et des autres accords en vigueur entre les deux Parties contractantes;

Sur les règles et principes universellement reconnus du droit international;

Sur la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 12. Entrée en vigueur, prorogation, dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans. À partir de cette date, il continuera à s'appliquer pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura communiqué à l'autre Partie un avis de dénonciation de l'Accord.

2. S'agissant des investissements effectués ou acquis avant la date de la dénonciation du présent Accord et de ceux auxquels l'Accord peut être applicable par ailleurs, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront d'être en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à compter de la date de ladite dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tallin, le 11 novembre 1997, en langues espagnole, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'État à la politique extérieure et à l'Union européenne,

RAMÓN DE MIGUEL

Pour la République d'Estonie :

Le Ministre des affaires étrangères,

TOOMAS HENDRIK ILVES

